
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Marketing, Produits : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Fabrication

Fabrication / Manufacture / Manufacturing...

Les **tableaux** bilingues (non exhaustifs !) ci-dessous présentent des éléments du vocabulaire relatif à la notion de « **fabrication** » et de celui relatif aux divers « **types d'établissements** » (atelier, usine, etc.). Ces tableaux et les **exemples ou notes** qui les suivent (et qu'il est recommandé de lire dans leur intégralité) devraient aider à trouver la **bonne traduction** en anglais des termes français.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous.

>> [Tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

>>>> [Notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

>> [Tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »](#)

>> [Tableau des termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »](#)

>>>> [Notes et exemples relatifs aux « types d'établissements »](#)

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Métiers - fabrication et réparation](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Termes relatifs à la notion de « fabrication »

| Termes français | English terms |
|---|--|
| assemblage | assembly |
| assemblé en... assemblée en... (avec désignation du lieu) | assembled in... |
| assembler | to assemble |
| chaîne d'assemblage | assembly line |
| chaîne de fabrication | fabrication line manufacturing line |
| chaîne de montage | assembly line |
| chaîne de production | production line |
| confection (textile) | making manufacturing |

| | |
|---|--|
| confectionné en... confectionnée en... (avec désignation du lieu) | made in manufactured in |
| confectionner | to make to manufacture |
| confectionneur confectionneuse | maker manufacturer |
| construction | building construction |
| construire | to build |
| défaut de fabrication | fabrication fault manufacturing fault |
| entreprise d'assemblage | assembly company assembler |
| entreprise de construction | building company construction company |
| entreprise de fabrication | fabrication company manufacturing company |
| >> Remonter au début du tableau | |
| entreprise industrielle | industrial company |
| entreprise de montage | assembly company assembler |
| entreprise de production | production company |
| fabricant fabricante | maker manufacturer |
| fabrication (invention de quelque chose de faux) | fabrication making up manufacture |
| fabrication (production de biens) | fabrication making manufacture manufacturing |
| fabrication à la chaîne | serial fabrication serial manufacture serial manufacturing series fabrication series manufacture series manufacturing |
| fabrication en masse | mass fabrication mass manufacture mass manufacturing |

| | |
|---|--|
| fabrication en série | serial fabrication serial manufacture serial manufacturing series fabrication series manufacture series manufacturing |
| fabriqué fabriquée (inventé(e) de toutes pièces) | fabricated made up manufactured |
| fabriqué fabriquée (par un moyen de production de biens) | fabricated made manufactured |
| fabriqué à la chaîne fabriquée à la chaîne | fabricated in series manufactured in series series-fabricated series-manufactured |
| fabriqué en... fabriquée en... (avec désignation du lieu) | fabricated in made in manufactured in |
| fabriqué en masse fabriquée en masse | fabricated in mass quantities manufactured in mass quantities mass-fabricated mass-manufactured |
| fabriqué en série fabriquée en série | fabricated in series manufactured in series series-fabricated |
| >> Remonter dans le tableau | |
| fabriquer (inventer quelque chose de faux) | to fabricate to make up to manufacture |
| fabriquer (produire des biens) | to fabricate to make to manufacture |
| industrialisation | industrialization |
| industrialiser | to industrialize |
| matière première matières premières | raw material raw materials |
| montage | assembly |
| monté en... montée en... (avec désignation du lieu) | assembled in... |
| monter | to assemble |
| procédé d'assemblage | assembly technique |

| | |
|---|---|
| procédé de construction | building technique construction technique |
| procédé de fabrication | fabrication technique manufacturing technique |
| procédé industriel | industrial technique |
| procédé de montage | assembly technique |
| procédé de production | production technique |
| processus de construction | building process construction process |
| processus de fabrication | fabrication process manufacturing process |
| >> Remonter dans le tableau | |
| processus industriel | industrial process |
| processus de montage | assembly process |
| processus de production | production process |
| producteur productrice | producer |
| production | production |
| production à la chaîne | serial production series production |
| production de masse production en masse | mass production |
| production en série | serial production series production |
| produire | to produce |
| produit à la chaîne produite à la chaîne | produced in series series-produced |
| produit en... produite en... (avec désignation du lieu) | produced in... |
| produits manufacturés | manufactures manufactured goods manufactured products |
| produit en masse produite en masse | produced in mass quantities mass-produced |
| produit en série produite en série | produced in series series-produced |
| vice de construction | construction fault |

| | |
|-----------------------------|--|
| vice de fabrication | fabrication fault manufacturing fault |
| >> Remonter dans le tableau | |

>> [Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Fabrication, etc.

Le terme français « **la fabrication** », au sens de « **la production de biens** » (en anglais « **the production of goods** »), se traduit généralement en anglais par l'un des termes suivants : « **the fabrication, the making, the manufacture, the manufacturing** ».

Le mot anglais correspondant au sens le plus général de « **fabrication** », à savoir « **réalisation** », est « **making** ».

Par exemple :

La fabrication d'une toile d'araignée est un processus fascinant.

La réalisation d'une toile d'araignée...

The making of a spider web is a fascinating process.

...of a spider's web...

...of a cobweb...

Cliquez/tapez sur le lien ci-dessous pour voir un schéma illustrant la fabrication de l'acier inoxydable.

Click/tap on the link below to see a diagram illustrating the making of stainless steel.

>> [Stainless Steel Overview: Tutorial](#)

Le mot anglais « **making** » s'emploie de préférence à d'autres mots (comme « fabrication, manufacture, manufacturing ») pour désigner la « **réalisation** » ou la « **confection** » ou encore la « **préparation** » de certains objets tels qu'un film ou un gâteau ou encore un plat. Par exemple :

La préparation du plat de résistance a pris plusieurs heures !

The making of the main course took several hours!

NB :

1) L'expression « **le making of** », qui signifie littéralement « **la réalisation de** » ou « **la fabrication de** », est utilisée en français pour désigner un film (documentaire) portant sur la « la réalisation d'un film » (en anglais britannique « **the making of a film** », en anglais américain « **the making of a movie** ») ; par extension cette expression peut être appliquée à d'autres objets.

2) L'expression « **in the making** » signifie, selon le contexte, « **en cours de fabrication** » ou « **en cours de réalisation** » ou « **en cours de construction** » ou bien « **en cours de confection** » ou encore « **en préparation** ».

J'ai eu la chance de voir le nouveau produit en cours de fabrication.

...en cours de réalisation.

I was lucky enough to see the new product in the making.

>> [Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

>> [Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Fabrication, etc. (suite)

Dans un contexte « industriel » (en anglais « industrial »), le mot français « **fabrication** » peut se traduire en anglais par un mot plus spécifique que « **making** », à savoir l'un des mots suivants : « **fabrication, manufacture, manufacturing** », le mot le plus généralement utilisé parmi ces trois termes étant « **manufacturing** », qui peut donc être utilisé sans réserve !

Par exemple :

Cette entreprise a externalisé la fabrication de ses produits.

This company has outsourced the manufacturing of its products.

NB :

1) Le mot « **manufacture** » désigne plutôt « **l'acte de fabriquer** » tandis que le mot « **manufacturing** » fait plutôt référence au « **domaine d'activité concernant la fabrication** ».

Par exemple :

Elle veut investir dans la fabrication des véhicules électriques.

She wants to invest in the manufacture of electric vehicles.

...in the manufacturing of...

Il travaille dans la fabrication de voitures.

He works in car manufacturing.

Il est vice-président de la Fabrication.

He's vice-president of Manufacturing.

...VP of Manufacturing.

2) Dans certaines industries, par exemple celle de l'acier, le terme anglais « **fabrication** » est souvent utilisé au lieu de « **manufacture** » ou « **manufacturing** » (mais personne ne vous reprochera d'utiliser « **manufacturing** » au lieu de « **fabrication** » !).

Par exemple :

Je m'intéresse à la fabrication de l'acier inoxydable.

I'm interested in the fabrication of stainless steel.

...in the manufacturing of...

3) Les mots anglais « **fabrication, manufacture** » peuvent également signifier « **fabrication** » au sens de « **invention de quelque chose de faux** ».

Par exemple :

La fabrication de preuves est un délit.

GB: The fabrication of evidence is a criminal offence.

US: The fabrication of evidence is a criminal offense.

[>> Remonter dans les notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Fabriquer, etc.

Le verbe français « **fabriquer** », au sens de « **produire des biens** » (en anglais « **to produce goods** »), se traduit généralement en anglais par l'un des termes suivants : « **to fabricate, to make, to manufacture** ».

Le verbe anglais correspondant au sens le plus général de « **fabriquer** », à savoir « **faire** » ou « **réaliser** », est « **to make** » (qui est irrégulier : « **to make, made, made** »).

Par exemple :

Cette entreprise allemande fabrique des machines-outils.

Cette entreprise allemande fait...

This German company makes machine tools.

Si j'ai le choix, je préfère acheter des produits fabriqués dans l'Union européenne.

If I have a choice, I prefer to buy products made in the European Union.

NB :

1) L'adjectif anglais « **custom-made** » (ou « **custom** » en anglais américain ou encore « **bespoke** » en anglais britannique formel) signifie « **(fait) sur mesure, personnalisé** » (ou « faite sur mesure, personnalisée » ou « faits sur mesure, personnalisés » ou « faites sur mesure, personnalisées »).

Par exemple :

J'utilise un ordinateur de bureau fait sur mesure.

I use a custom-made desktop computer.

2) L'adjectif anglais « **homemade** » (ou « **home-made** ») signifie « **(fait à la) maison** » (ou « faite à la maison » ou « faits à la maison » ou « faites à la maison »).

Par exemple :

J'adore cette confiture d'oranges faite à la maison.

...confiture d'oranges maison.

Il love this homemade marmelade.

...home-made marmelade.

>> Remonter dans les notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début de l'article

Fabriquer, etc. (suite)

Dans un contexte « industriel » (en anglais « industrial »), le verbe français « **fabriquer** » peut se traduire en anglais par un mot plus spécifique que « **to make** », à savoir : « **to fabricate, to manufacture** », le verbe le plus généralement utilisé parmi ces deux termes étant « **to manufacture** », qui peut donc être utilisé sans réserve !

La majorité des voitures hybrides en circulation en 2011 avaient été fabriquées au Japon.

The majority of hybrid cars in circulation in 2011 had been manufactured in Japan.

NB :

1) Dans un contexte autre que la production de biens, la phrase « **qu'est-ce que vous fabriquez ?** », au sens de « **qu'est-ce que vous faites ?** », se traduit en anglais par « **what are you doing?** », pas par « **what are you making?** ».

2) Les verbes anglais « **to fabricate, to manufacture** » peuvent également signifier « **fabriquer** » au sens de « **inventer quelque chose de faux** », qui peut aussi se traduire en anglais par « **to make up** ».

Par exemple :

Il a fabriqué une excuse pour son absence de la réunion.

Il a inventé une excuse...

He fabricated an excuse for his absence from the meeting.

He manufactured an excuse...

He made up an excuse...

>> Remonter dans les notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début de l'article

Termes généraux relatifs aux « types d'établissements »

| Termes français | English terms |
|------------------------------|--|
| atelier (au sens général) | workshop |
| atelier (partie d'usine) | shop shop floor shopfloor |
| complexe d'assemblage | assembly complex |
| complexe de fabrication | fabrication complex manufacturing complex |
| complexe industriel | industrial complex |
| complexe de montage | assembly complex |
| complexe de production | production complex |
| entrepôt | warehouse |
| établissement d'assemblage | assembly facility |
| établissement de fabrication | fabrication facility manufacturing facility |
| établissement industriel | industrial facility |
| établissement de montage | assembly facility |
| établissement de production | production facility |
| fabrique | factory |
| installation d'assemblage | assembly facility |
| installation de fabrication | fabrication facility manufacturing facility |

| | |
|---------------------------------|--|
| installation industrielle | industrial facility |
| installation de montage | assembly facility |
| >> Remonter au début du tableau | |
| installation de production | production facility |
| manufacture | factory |
| site d'assemblage | assembly site |
| site de fabrication | fabrication site manufacturing site |
| site industriel | industrial site |
| site de montage | assembly site |
| site de production | production site |
| structure d'assemblage | assembly facility |
| structure de fabrication | fabrication facility manufacturing facility |
| structure industrielle | industrial facility |
| structure de montage | assembly facility |
| structure de production | production facility |
| usine | factory plant |
| usine d'assemblage | assembly factory assembly plant |
| usine de fabrication | fabrication factory fabrication plant manufacturing factory manufacturing plant |
| usine de montage | assembly factory assembly plant |
| usine de production | production factory production plant |
| zone industrielle | GB & US: industrial area GB & US: industrial park GB: industrial estate |
| >> Remonter dans le tableau | |

>> Retour au début du tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »

>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début de l'article

Termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »

| Termes français | English terms |
|---------------------------------|--|
| aciérie | steel factory steel mill steel plant steelworks |
| briqueterie | brickworks |
| centrale à charbon | GB & US: coal power plant GB: coal power station |
| centrale de cogénération | GB & US: cogeneration power plant GB & US: cogeneration plant GB: cogeneration power station GB: cogeneration station |
| centrale électrique | GB & US: power plant GB: power station |
| centrale éolienne | GB & US: wind power plant GB: wind power station |
| centrale hydroélectrique | GB & US: hydroelectric power plant GB: hydroelectric power station |
| centrale hydraulique | GB & US: hydraulic power plant GB: hydraulic power station |
| centrale marémotrice | GB & US: tidal power plant GB: tidal power station |
| centrale nucléaire | GB & US: nuclear power plant GB: nuclear power station |
| centrale photovoltaïque | GB & US: photovoltaic power plant GB: photovoltaic power station |
| centrale solaire | GB & US: solar power plant GB: solar power station |
| centrale thermique | GB & US: thermal power plant GB: thermal power station |
| chantier (de construction) | building site construction site |
| >> Remonter au début du tableau | |
| chantier naval | shipyard |
| fabrique d'appareils sanitaires | bathroom equipment factory |
| fabrique de meubles | furniture factory |
| fabrique de vêtements | clothing factory |
| fonderie | foundry |

| | |
|-----------------------------------|--|
| forge | forge smithy |
| papeterie | paper factory paper mill |
| raffinerie | refinery |
| raffinerie de pétrole | oil refinery |
| usine d'acier inoxydable | stainless steel factory stainless steel mill stainless steel plant stainless steel works |
| usine aéronautique | aeronautics factory aeronautics plant |
| usine aérospatiale | aerospace factory aerospace plant |
| usine agro-alimentaire | food processing factory food processing plant |
| usine d'appareils électroménagers | domestic appliance factory domestic appliance plant household appliance factory household appliance plant |
| usine d'appareils sanitaires | bathroom equipment factory |
| >> Remonter dans le tableau | |
| usine d'armement | armaments factory armaments plant |
| usine automobile | automobile factory automobile plant |
| usine de camions | GB: lorry factory GB: lorry plant US: truck factory US: truck plant |
| usine à charbon | GB & US: coal power plant GB: coal power station |
| usine chimique | chemical factory chemical plant |
| usine de cogénération | GB & US: cogeneration power plant GB & US: cogeneration plant GB: cogeneration power station GB: cogeneration station |
| usine électrique | GB & US: power plant GB: power station |
| usine électronique | electronics factory electronics plant |

| | |
|---|--|
| usine à gaz usine gazière | gasworks gas plant |
| usine hydroélectrique | GB & US: hydroelectric power plant GB: hydroelectric power station |
| usine hydraulique | GB & US: hydraulic power plant GB: hydraulic power station |
| usine de machines-outils | machine tool factory machine tool plant |
| usine marémotrice | GB & US: tidal power plant GB: tidal power station |
| usine de matériel de cuisine | kitchen equipment factory kitchen equipment plant |
| usine de matériel ferroviaire | GB: railway equipment factory GB: railway equipment plant US: railroad equipment factory US: railroad equipment plant |
| >> Remonter dans le tableau | |
| usine de matériel militaire | military equipment factory military equipment plant |
| usine métallurgique (fer) | ironworks |
| usine métallurgique (métaux non ferreux) | nonferrous metal factory nonferrous metal plant |
| usine de meubles | furniture factory furniture plant |
| usine nucléaire | GB & US: nuclear power plant GB: nuclear power station |
| usine d'ordinateurs | computer factory computer plant |
| usine pharmaceutique | pharmaceutical factory pharmaceutical plant |
| usine sidérurgique | steel factory steel mill steel plant steelworks |
| usine textile | textile factory textile mill textile plant |
| usine thermique | GB & US: thermal power plant GB: thermal power station |
| usine de travail des métaux | metal-working factory metal-working factory plant |

| | |
|--------------------------------|--|
| usine d'ustensiles de cuisine | kitchen utensil factory |
| usine de véhicules industriels | industrial vehicle factory industrial vehicle plant |
| usine de vêtements | clothing factory clothing plant |
| usine de voitures | car factory car plant |
| >> Remonter dans le tableau | |

>> Retour au début du tableau des termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »

>> Retour au début du tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »

>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »

>> Retour au début de l'article

Établissements

Le mot « **usine** » peut généralement être traduit en anglais par le mot « **factory** » (pluriel : « **factories** »), qui est également la traduction des mots français « **fabrique, manufacture** ».

Le mot anglais « **plant** » est synonyme de « **factory** » ; il est utilisé en particulier pour les « **centrales électriques** », en anglais « **power plants** » ou, en anglais britannique, « **power stations** ».

Le mot anglais « **mill** » (qui signifie également « moulin, machine à moudre ») peut être employé pour désigner certaines usines, par exemple une « **usine textile** », en anglais « **textile mill** », ou une « **papeterie** », en anglais « **paper mill** ».

Le mot anglais « **works** », qui au sens d'« **usine(s)** » se termine toujours par un « **s** », même au singulier, est parfois utilisé pour désigner certaines usines, par exemple « **une aciérie** », en anglais « **a steelworks** », ou une « **briqueterie** », en anglais « **a brickworks** ».

Exemples :

Les ordinateurs Macintosh d'Apple furent initialement produits dans son usine de Fremont, en Californie.

Apple's Macintosh computers were initially produced in its Fremont, California factory.
...in its Fremont, California plant.

J'ai eu l'occasion de travailler dans une fabrique de cierges.

I had the opportunity to work in a candle factory.

J'aimerais vraiment visiter une centrale nucléaire.

I'd really like to visit a nuclear power plant.

Il y avait beaucoup d'aciéries et d'usines textiles dans le Yorkshire, en Angleterre.

There were many steelworks and textile mills in Yorkshire, England.

Je n'aimerais pas habiter près d'une usine à gaz.

I wouldn't like to live near a gasworks.

NB :

1) Au sens figuré, l'expression « **une usine à gaz** » peut se traduire approximativement en anglais britannique par « **a Heath Robinson contraption** » et en anglais américain par « **a Rube Goldberg contraption** » (où le mot « contraption » signifie « engin, machin » en français).

Par exemple :

La nouvelle organisation est une véritable usine à gaz !

GB: The new organization is a real Heath Robinson contraption!

US: The new organization is a real Rube Goldberg contraption!

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [W. Heath Robinson](#) (Wikipedia)

>> [William Heath Robinson museum](#) (Wired)

>> [Rube Goldberg machine](#) (Wikipedia)

2) En anglais, le mot qui précise le type d'établissement de production ou le type de fabricant se met toujours au singulier, donc on doit dire par exemple « **a car factory, a car manufacturer** » (en français « **une usine de voitures, un fabricant de voitures** »), pas « **a cars factory, a cars manufacturer** ».

>> [Retour au début des notes et exemples relatifs aux « types d'établissements »](#)

>> [Retour au début du tableau des termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »](#)

>> [Retour au début du tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

>> [Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2011-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
